

Cinderella

Long, long ago, there lived a baron who had married beautiful and lovable woman. They had a daughter named Ella, who inherited her mother's beauty and kind quality. They lived happily in a town. But the wife was taken by an incurable illness and passed away. Soon the baron remarried with a woman who was arrogant and full of conceit for herself. The second wife had two daughters who were selfish like her mother.

As soon as the wedding was over, the second wife began to lose her temper to her stepdaughter Ella. She was irritated by Ella's sweet temper as she thought her own daughters' bad character would be conspicuous. She treated Ella as a maid of the house. Ella had to work hard: washing dishes, cleaning the stairs, her stepmother 's and sisters' rooms, and other things. She was kicked out of her own room and forced to stay in the dark attic.

After finishing the chores, she always sat on the cinders near the kitchen stove, trying to warm herself. She would often be covered with cinders and sooty. So she was called 'Cinderella' by her stepmother and her stepsisters. However, ragged Cinderella was much more beautiful and kind than her nicely dressed stepsisters.

One day, the king planned to hold a ball in the castle to find a right match for his son, so he decided to invite all the young unmarried ladies in his dominion to the palace.

Cinderella's sisters were overjoyed, and began to select the nicest dress among their tens of ones and stood in front of the mirror until the very day of the ball. Cinderella, however, was forbidden to take part in the ball by her stepmother.

That very day, as soon as their carriage left, Cinderella began to cry bitterly. Then a fairy appeared in front of the crying girl and said,

“Why are you crying?”

“I'd like to go to the ball like my sisters. How happy I am if I can go to the ball!”

“All right, I'll help you go to the ball,” the fairy kindly said, “Go to the vegetable garden and fetch the biggest pumpkin.”

Cinderella found the best pumpkin, wondering how that pumpkin could help her to go to the ball. The fairy hollowed out the pumpkin, and tapped it with her wand. The pumpkin suddenly changed into a beautiful golden carriage. She then told Cinderella to open the mousetrap and leave the six little mice free. The fairy tapped each of them with her wand. The mice then changed into a fine team of six dapple horses. Then the fairy tapped a rat in the trap with her wand to change it into a big coach with the fine mustaches. She again told Cinderella to fetch six lizards, which had been hiding behind the watering can, then changed them into six lackeys. They climbed onto the back of the carriage. The fairy was satisfied with her work and turned to Cinderella,

“Perfect! You can go to the ball. Are you happy now?”

“Yes, but can I really go there in these rags?”

As soon as the fairy's wand touched her, the dirty clothes became a silver dress accented with many jewels. On her feet, there was a pair of glass slippers, the most beautiful pair in the world. She was excited and almost jumped for joy. It was a whole new world for her.

When Cinderella stepped into the carriage, the fairy warned her,

“If you stay at the palace longer than even a second of twelve o'clock midnight, the spell will be broken and everything would return to normal; your dress would be changed into rags, the horses, into mice, and your carriage, into a pumpkin.”

Cinderella promised the fairy that she would leave the palace before midnight.

When she arrived at the palace, someone reported to the king that a beautiful princess appeared, but no one seemed to know her. When she entered into the ballroom, everyone stopped dancing, and stared at the mysterious, beautiful lady. The violinists stopped playing, so there was a long silence. Then whispers could be heard here and there: all the women paid attention to her hair-do and clothes, and admired her beauty.

Cinderella spotted some familiar figures; her stepmother and sisters. She quickly moved there and spoke to them. They didn't notice that the beautiful lady was no one but actually the maid of their house. That was the first time Cinderella could speak to them on the equal position. Then a handsome young man came and invited her to dance.

The orchestra played music again. That was the same tune her mother had sung when she had been a child, so she could enjoy dancing with the young man.

After their dance had come to an end, she stood on the balcony by herself, humming the song again, wanting to engrave the wonderful memory in her heart forever. The young man followed her. It seemed like he was captivated by her beauty. It seemed to be a dream to him. She just stood there and smiled at him, a soft, mysterious smile on her cheeks. He talked to her with politeness, while she simply talked the way she always did and asked some questions. Even if they had talked nothing, they would understand each other.

Cinderella had never been in love before, but now under the stars on the balcony, she knew she loved him. Cinderella's heart went pit-a-pat when the prince embraced her.

“I've found you,” he said and kissed her for the first time.

Unfortunately, time had not stopped for them. When the first bell rung to tell the time for twelve o'clock, Cinderella had nearly forgotten what the fairy had warned her about. Horrified, she shook out of his embrace, and fled as lightly as a deer would have done. The prince tried to catch her, but she was faster. She left one of her glass slippers behind on the stairs of the castle. Cinderella arrived home breathlessly, without the carriage, horses, lackeys, the beautiful dress she'd once worn, but still her eyes sparkled. She had nothing from her splendor but one of her slippers, the counter part of the one she had dropped.

“The fairy must have left it for me as a little souvenir to remember that enchanting night,” she thought to herself.

Thanking the fairy with all her heart, she hid the precious shoe in her attic.

Every night, before she went to bed, she would open the cabinet and look at the shoe with childish joy, humming her favorite tune, remembering the young man who danced with her. She didn't expect she would see the young man again, but she contented enough with just having met him. He would remain forever in her heart.

A few days later, there were rumors that a lady had dropped her glass shoe on the staircases of the castle when the ball would have nearly ended, and that the prince had picked it up, since then he had gotten ill, and that he had done nothing but kept his eyes on the shoe.

The prince desperately thought of the ways to find the young lady again as he was deeply in love with the beautiful lady who must have surely owned the shoe.

It had been officially announced that the prince would get married with the woman whoever would fit the shoe. Hundreds of women visited the palace to try it on, but unfortunately, some were so big, others so small. Nobody could put it on so far. The prince was so depressed and got ill but no medicine could cure his melancholy. He at last ordered his subject to visit every house in the dominion to find her.

After a few weeks' fruitless search, when he passed by the fence of a huge house, he heard a charming voice. It was that melody, the same tune that he hummed on the balcony with that beautiful lady. In a small garden, a lady was sweeping as she was humming. Almost unconsciously, he began to hum with her. Surprised, the lady turned to him,

“Excuse me...but are you... are you...?” he hardly asked her.

She also gazed at him. He came closer to her. She was jubilant at seeing him again. A burst of hope seized him.

“It was you on the balcony that night, wasn't it. You do exist! It wasn't a dream! I've found you again. Would you marry me?” (2016.2.1 With Itaya)



Originally from Grimm's Fairy Tales and with respects to 'Helia'

灰かぶり姫

むかし、むかし、美しく愛らしい妻がいる男爵がいました。二人はエラと言う娘を授かりました。エラの美しさと優しさは母親譲りでした。でも母親は不治の病に侵され、帰らぬ人となってしまいました。まもなく男爵は再婚しましたが、再婚相手は傲慢（ごうまん）でおごり高ぶり、おまけに連れ子の二人は、母親似のわがままな娘たちでした。

義母は、婚礼が終わるやいなや、まま娘のエラに対して不快感を示し始めました。自分の二人の娘の性格の悪さと対照的なエラの優しい性格にいら立ちました。そしてエラを家のお手伝いとして扱いました。皿洗いをはじめ、階段、義母、義姉妹の部屋の掃除、その他いろいろと、エラは朝から晩まで働かされました。

エラは、家事を終えると、いつも台所の暖炉の近くの灰(cinder)の上に座って暖をとりました。エラはよく灰にまみれて煤（すす）だらけになっていました。そこで、エラは義母と義姉妹から「灰かぶり」(cinder+ella)と呼ばれました。それでも、綺麗な服を着た義姉妹より、みすぼらしい服を着た灰かぶりの方がずっときれいで優しい心を持っていました。

ある日、王さまは王子の花嫁を見つけるための舞踏会をお城で催すことにしました。そこで、領内の未婚の若い女性をすべて宮殿に招くことにしました。灰かぶりの義姉妹は、大喜びで舞踏会の日まで鏡の前に立ち、何十着もあるドレスから一番良いものを選びました。しかし、灰かぶりが舞踏会に出るのを義母は決して許しませんでした。

舞踏会の日、灰かぶりは、馬車が出るやいなや、声を上げて泣き始めました。すると、妖精が、泣いている女の子の前に現れました。

「どうして泣いているのですか？」

「お姉さんのように私も舞踏会に行きたい。舞踏会に行けたらどんなに幸せでしょう！」

「わかりました。舞踏会行かせてあげましょう。」妖精は優しく言いました。

「畑から一番大きいカボチャを取ってきなさい。」

灰かぶりは、一番良いカボチャを見つけました。でもこのカボチャで舞踏会に行くというのはどうということなんだろう、と不思議に思いました。妖精は、カボチャの中身をくり抜くと、杖でカボチャを軽くたたきました。カボチャは一瞬にして眩（まばゆい）いばかりの金色の馬車になりました。次に、妖精はネズミ捕りの蓋を開けて、六匹のネズミを自由にやるよう、灰かぶりに言いました。妖精はネズミを一匹ずつ杖で軽くたたきました。ネズミは美しい灰色のまだら模様の六頭立ての馬になりました。次に妖精はネズミ捕りの中にあるドブネズミを杖でたたきました。すると見事な口髭を生やした恰幅のいい御者になりました。妖精は、トカゲを六匹捕まえてくるよう灰かぶりに言いました。水入れの後ろに隠れていたトカゲは、六人の従者になり、馬車の後ろに乗り込みました。妖精は、自分の仕事に満足して、灰かぶりの方を向きました。

「これでいい。あなたは舞踏会に行けますよ。気に入りましたか？」

「はい。でもこの古い服を着て行くのでしょうか？」

妖精の杖が灰かぶりに触れたとたん、汚（きたな）らしい服は、宝石が沢山散りばめられた銀色のドレスになりました。そして、この世のものとは思えぬ美しいガラスの靴を履いていました。灰かぶりは、嬉しさで、飛び上らんばかりでした。灰かぶりにとって新しい世界の幕開けでした。

灰かぶりが馬車に乗り込むと、妖精は灰かぶりに注意しました。

「十二時を一秒たりとも過ぎてお城にいると、魔法が解けて元通りになってしまいます。ドレスは古着に、馬はネズミに、馬車はカボチャになってしまう。」

「十二時になる前に必ずお城から出ます。」と灰かぶりは妖精に約束しました。

灰かぶりがお城に着くと、「どちらから来られたかわかりませんが、美しいお姫様がいらっしやいました。」と王さまに告げられました。灰かぶりが大広間に入っていくと、誰もが踊るのを止め、その謎めいた美しい女性を見つめました。ヴァイオリン弾きの手が止まり、大広間は波が引くように静かになりました。あちこちでささやき声がしました。女性たちは灰かぶりの髪形やドレスに目を留め、灰かぶりの美しさに見とれました。

灰かぶりは見慣れた顔を見つけました。義母と義姉妹です。足早にそこへ行き、話しかけました。三人は、その美しい女性がまぎれもない家の女中だとは気が付きませんでした。灰かぶりが、同じ立場で三人に話せたのは初めてのことでした。その時です、立派な青年が近づいて来て、一緒に踊ってくれるよう灰かぶりにお願いしました。

音楽が再び奏でられました。それは、灰かぶりが小さい時、お母さんが歌っていた曲でしたので、灰かぶりはその若者と楽しく踊ることができました。

舞踏が終わると、灰かぶりは一人バルコニーに立ち、その歌をもう一度口ずさみ、この素晴らしい思い出を永遠に心にとめておこう思いました。若者は灰かぶりの後を追っかけてきました。すっかり灰かぶりの美しさに魅了されてしまったようでした。若者にとっては夢のようでした。灰かぶりは立ったまま若者に微笑みしました。優しく魅力的な微笑みでした。若者は灰かぶりに礼儀正しく話しかけましたが、灰かぶりは、いつものような話しぶりで若者に話し、色々な質問をしました。たとえ何も話さなくても、二人には、通い合うものがありました。

灰かぶりは、今まで恋をしたことがありませんでしたが、星空の下、バルコニーに立ち、自分がその若者に恋をしていることを知りました。灰かぶりは、王子に抱きしめられ、心臓がドキドキしました。

「見つけました。」王子はそう言うと、初めて灰かぶりに口づけしました。
でも、残念なことに時は止まってくれません。十二時の時を告げる最初の鐘が鳴った時、妖精が注意したことを忘れかけていました。びくっとして、灰かぶりは王子の抱擁を振りほどくと一目散に逃げ出しました。王子は灰かぶりを引き留めようとしたましたが、間に合いませんでした。そしてお城の階段にガラスの靴の片方が脱げ落ちて



いるのを見つけました。灰かぶりは息を切らして家に帰ってきました。馬車も、馬も、御者も、身にまわっていた美しいドレスもありません。でも目が輝いています。脱げ落ちたのと同じキラキラ輝くガラスの靴の片方を履いています。

「妖精が今夜の素晴らしい思い出に、ささやかなお土産として残してってくれたんだわ。」

灰かぶりは、心から妖精に感謝すると、大切な靴を屋根裏に隠しました。

毎晩、床に就く前、灰かぶりは屋根裏の戸棚を開けては、無邪気な喜びで靴を眺め、お気に入りの歌を口ずさみ、一緒に踊った若者を思い出すのでした。灰かぶりは、二度とあの人に会えるとは思いませんでした。でも、あの人に会えただけでも十分満足でした。あの方は永遠に心の中にいるのです。

数日後、こんなうわさが流れました：ある女性が舞踏会の終わり際、ガラスの靴をお城の階段に落としていった。それを王子が拾い、それ以来王子は体調を崩し、その靴を眺める日々を送っている、と。

王子は、その靴を所有しているに違いない美しき女性に恋をし、何とか捜し出そうとしました。そして王子はその靴が合う人と結婚することを公表しました。

何百人と言う女性がお城を訪れては、その靴を履こうしました。でも残念ながら、大きすぎたり、小さすぎたり、誰もその靴にぴったりの人はいませんでした。王子は、とてもがっかりして、病気に

なっていました。いかなる薬を飲んでも王子のうつ病を治すことはできませんでした。王子は、最後の手段として、領内の家々をくまなく回り、あの女性を捜すよう家臣に命じました。虚しい捜索が数週間続き、王子が大きな家の塀のそばを通りかかった時、うっとりするような歌声が聞こえてきました。それは、バルコニーであの美しい女性と一緒にロズさんだあの調べ、あの歌でした。女の人が小さな庭をロズさみながら掃いていました。王子は、無意識に、女性に合わせてロズさみ始めました。その女性は、驚いて王子の方に振り向きしました。

「すみません...あなたは...あなたですね？」王子はやっとの思いで言いました。灰かぶりもじっと王子を見つめました。王子は、近づきました。灰かぶりも、再び王子に逢えて歓喜に輝きました。王子の心に希望が灯りました。

「あの晩、バルコニーにいた人ですね？本当にいたんですね！夢ではなかったんですね！また見つけました。結婚して下さい。」（原作：グリム童話、改訳）